https://doi.org/10.31819/9783968694689_004

# Los proverbios y dichos judeoespañoles en los discursos sobre el pasado de los sefardíes de la antigua Yugoslavia

Ivana Vučina Simović
Univerzitet u Beogradu (Serbia)

Resumen

Este artículo se centra en el dinámico y cambiante papel de los proverbios y dichos judeoespañoles en los discursos narrativos sobre el pasado, escritos por autores y autoras sefardíes de la antigua Yugoslavia. Basándose en el marco teórico y metodológico de la sociolingüística crítica, así como en los estudios sobre la cultura del recuerdo, el análisis tiene entre sus principales objetivos mostrar cómo estas formas folklóricas, que figuran entre los marcadores culturales más destacados, reflejaban las ideologías e identidades personales y colectivas de los sefardíes a lo largo del tiempo. Además, la investigación, realizada a nivel de enunciados y párrafos, ha dado como resultado los núcleos temáticos e ideológicos del corpus, revelando que los proverbios transmitían memorias generacionales y culturales, y que contribuían así a la (re)creación de la cultura del recuerdo de la comunidad sefardí.

Palabras clave: sefardíes, proverbios, dichos, antigua Yugoslavia, cultura del recuerdo, discurso narrativo.

Abstract

This article focuses on the dynamic and changing role of Judeo-Spanish proverbs and sayings in narrative discourses about the past written by Sephardic authors from the former Yugoslavia. Relying on the theoretical and methodological framework of critical sociolinguistics as well as studies on the culture of remembrance, the analysis aims at showing how these folkloric forms, which are among the most prominent cultural markers, reflected the personal and collective ideologies and identities of the Sephardim over time. Furthermore, the research, conducted at the level of utterances and paragraphs, revealed the thematic and ideological cores of the corpus, showing that proverbs have transmitted generational and cultural memories, thus contributing to the (re)creation of the culture of remembrance of the Sephardic community.

Keywords: Sephardim, proverbs, sayings, former Yugoslavia, culture of remembrance, narrative discourse.

## Introducción

Este artículo se centra en el uso de proverbios y dichos judeoespañoles en la narración de autores y autoras sefardíes de la antigua Yugoslavia[1]. El objetivo del análisis es arrojar luz sobre el papel que estas formas breves desempeñan en el discurso y evaluar su contribución a la (re)creación de la cultura del recuerdo de su comunidad. Para cumplir con este objetivo, aplico la terminología y el marco teórico y metodológico de la sociolingüística crítica y los estudios sobre la cultura del recuerdo, disciplinas críticas que se ocupan de la investigación interpretativa sobre diversos aspectos de la lengua y la cultura.

Desde un punto de vista científico, los proverbios no solo tienen interés como parte del patrimonio etnolingüístico de la comunidad, sino también como marcadores culturales que la caracterizan y dirigen (Pejović 2014: 214, Filipović 2018: 32). Además, transmiten memorias culturales

1. A partir de ahora utilizaré el término "proverbios" para referirme tanto a los proverbios como a los dichos, ya que no se hace distinción entre ellos en los textos (por ejemplo, Davičo 1892), ni se separan de las paremias que proceden de la tradición escrita judía (cfr. Anónimo 12/02/1932, D. Danon 01/04/1939, Tutunović 2015: 26-27).

y (re)construyen sus identidades e ideologías (Mandić 2020: 184-185). Por lo tanto, sostengo que este trabajo contribuirá al estudio de la cultura del recuerdo de los sefardíes de la antigua Yugoslavia —de aquí en adelante "sefardíes yugoslavos", ya que me refiero sobre todo al período antes de la desintegración del país en los años noventa del siglo pasado—, pero también puede revelar tópicos y estereotipos en el discurso que siempre están presentes en las representaciones colectivas y en el subconsciente individual (Manojlović Pintar 2014: 45).

La sociolingüística crítica, dispuesta a difuminar las fronteras tradicionalmente marcadas entre ciencia y sociedad, se ocupa de analizar "las relaciones complejas y dinámicas que surgen entre la sociedad, su lengua y los modelos culturales, sistemas de valores e ideologías que caracterizan a una sociedad"[2] (Vučina Simović y Mandić 2019: 115, traducido del serbio). Este marco teórico y metodológico proporciona investigaciones interpretativas y cualitativas de fuentes auténticas con datos sobre diversos aspectos del uso de la lengua en la sociedad, pero también habla de ella misma y de su dinamismo interno (Van Dijk 2003: 352; Filipović 2018: 10, 20, 49, 63-65; Vučina Simović y Mandić 2019: 115).

Para las necesidades del presente análisis, enriquezco el marco (socio)lingüístico con los postulados de un creciente campo de estudio que se ocupa de la relación entre cultura y memoria, denominada "cultura del recuerdo" (en alemán *Erinnerungskultur*; en inglés *culture of remembrance*). Estos estudios parten del postulado de que las ideas sobre el pasado no están predeterminadas, sino que resultan ser producto de diversas (re)construcciones y (re)interpretaciones de los hechos, moldeadas por las actitudes, creencias e identidades de quienes recuerdan (Earl 2008: 7). De ahí que las memorias se consideren construcciones sociales o narrativas que permiten la transmisión de las identidades de las sociedades y los individuos a lo largo del tiempo (Assmann 2013: 36, Manojlović Pintar 2014: 22).

En este artículo, sigo la interpretación de Jan Assmann (2011: 5-6, 38-44), quien postula dos dimensiones básicas de las memorias: la memoria comunicativa (en inglés *communicative memory*) y la memoria cultural (en inglés *cultural memory*). Así, diferencio entre las memorias autobiográficas y generacionales (manifestaciones de memorias comunicativas) y memorias culturales, que son más permanentes, ya que a través de figuras simbó-

2. Todas las traducciones de citas son mías. En caso contrario, se indica el nombre del traductor.

licas y formas culturales logran la transmisión del significado de generación en generación. Sin embargo, la relación entre memorias comunicativas y culturales no es estática, sino que, bajo ciertas condiciones, se transforman la una en la otra (Assmann 2011: 5-6, 38-44).

El corpus abarca testimonios publicados entre finales del siglo xix y finales del xx por autores y autoras sefardíes de Bosnia y Herzegovina, Serbia y Macedonia del Norte, países que hasta un pasado reciente formaban parte de lo que se denominaba Yugoslavia. El análisis que emprendo se llevará a cabo a nivel de enunciados (en inglés *utterances*) o párrafos[3], extraídos de textos en los que los proverbios son o bien el tema principal o bien se hace una mera referencia a ellos. Estos últimos se publicaron en revistas, calendarios y memoriales de sociedades culturales y benéficas de los judíos yugoslavos. Predomina el discurso en la lengua mayoritaria en el terreno yugoslavo, el serbio o serbocroata, mientras que el judeoespañol y el español aparecen esporádicamente. Este hecho se debe a la avanzada asimilación cultural y lingüística de los sefardíes yugoslavos, que comenzó a finales del siglo xix, así como a la pérdida de, prácticamente, comunidades enteras durante el Holocausto (Filipović y Vučina Simović 2012, Jovanović 2020: 9).

En la siguiente sección (2) se describen brevemente las condiciones sociales y culturales que determinaron el lugar que ocuparon los proverbios en la familia y la sociedad sefardíes durante su centenaria presencia en los Balcanes. Posteriormente, se presenta el corpus del que se extrajeron los enunciados/párrafos analizados (3). Por último, se exponen los resultados del análisis cualitativo que, en sí mismos, revelan los núcleos temáticos e ideológicos del discurso narrativo sobre los proverbios (4).

## Aspectos históricos e ideológicos de la cultura sefardí yugoslava

Tras el exilio de la península ibérica y el asentamiento en el Imperio otomano (siglos xv y xvi), los sefardíes fundaron sus comunidades en los territorios de la antigua Yugoslavia, primero en Macedonia y más tarde

3. Considero que el enunciado es una unidad de discurso oral o escrita con una estructura bastante abierta, pero bien contextualizada (Ilić [Mandić] 2014: 29-31). En el nivel del texto, los enunciados y los párrafos pueden coincidir. Para una discusión del enunciado como unidad del discurso, véase Haye y Larraín (2011).

en Serbia y Bosnia (Vidaković Petrov 2001[1986]: 14, Cohen 2003: 35, Vučina Simović 2016: 87). Al igual que otros sefardíes que encontraron refugio en el Imperio otomano, los yugoslavos se asentaron en ciudades que, a pesar de la multietnicidad y el multilingüismo de sus habitantes, se caracterizaban por una gran segregación étnica y religiosa (Đurić-Zamolo 1977: 184; Rozen 2006: 257, 259). De hecho, el sistema político y administrativo otomano apoyaba la división de la población según la religión, y permitía a los grupos no musulmanes cierto grado de autonomía cultural, religiosa y jurídica a cambio de la obediencia a las autoridades y la obligación de pagar diversos tipos de impuestos y tributos (Benbassa y Rodrigue 2004: 100-103; Rozen 2006: 257, 259; Vidaković Petrov 2009: 395-396).

Aunque los contactos entre los distintos grupos étnicos eran esporádicos y se limitaban más al plano individual, los sefardíes se acomodaron a la vida oriental (Levi 1924, Nezirović 1992: 45-71). No fueron solo modificaciones en el estilo de vida (alimentación, vestimenta, hábitos, etc.), sino también en la lengua y la herencia cultural (Vidaković Petrov 2009: 395, Vučina Simović 2016: 93). Por lo tanto, sus comunidades desempeñaron un papel en la formación de "la infraestructura cultural común" ('a common cultural infrastructure') del Imperio (Rozen 2006: 259-260), que existió a pesar de su alcance limitado (Fotić 2005: 54, 74-75).

La vida familiar y comunitaria, y el trabajo intelectual de los sefardíes, estaban sujetos a la religión, las tradiciones étnicas y las estrictas normas de una sociedad patriarcal. El modo de vida oriental y la proximidad de las casas dentro de la judería favorecían el mantenimiento de una vida social íntima, marcada por las costumbres étnicas y religiosas. En tales condiciones, el judeoespañol y las formas folklóricas orales, traídas de la península ibérica e impregnadas de elementos balcánicos, se mantuvieron durante muchos siglos, formando parte de la vida cotidiana de las juderías (Bunis 1992: 11-12, Vidaković Petrov 2014: 438, Vučina Simović 2016: 91-94). A ello contribuyó el derecho a mantener su identidad y a establecer redes socioeconómicas y culturales con sus correligionarios de otras regiones (Benbassa y Rodrigue 2004: 14-15, 100-103; Rozen 2006: 257, 259).

Tras un largo período de mantenimiento del orden tradicional y patriarcal, desde finales del siglo xix y principios del xx, los sefardíes comenzaron a orientarse hacia nuevas ideologías y a llevar a cabo procesos de modernización y emancipación según los modelos europeos (Freidenreich 2001: 26-40; Vidaković Petrov 2013: 23, 2014: 436). Básicamente todas

las comunidades pasaron por las mismas etapas (Díaz-Mas y Sánchez-Pérez 2010: 13-21); lo que varió fue el momento en el que se inició el proceso y la dinámica de su desarrollo que, a su vez, dependía de la susceptibilidad a las ideas modernas. Así, en la región yugoslava, los sefardíes en Belgrado y Sarajevo se modernizaron y asimilaron antes y más rápidamente que los de Bitola y Skopje, que eran más tradicionales y conservadores (Vučina Simović 2016: 274).

La modernidad trajo profundos cambios al modo de vida de la comunidad en general, pero especialmente para las mujeres, que en aquella época comenzaron a emanciparse (véase Demajo 1924). Pero todavía tuvieron que pasar muchas más generaciones antes de que se acercaran al estatus de los hombres (Díaz-Mas 2009: 100; Filipović y Vučina Simović 2010: 261-265). Los cambios socioeconómicos y culturales de la modernización también dejaron huellas en aspectos más espirituales, como la comprensión de la realidad, la religión, las identidades individuales y colectivas, el trabajo intelectual, etc. (Díaz-Mas 2009: 100; Vučina Simović 2016: 31-32, 274).

Los sefardíes, deseosos de modernizar sus comunidades y receptivos a las ideas del nacionalismo, empezaron a asimilarse cultural y lingüísticamente a la sociedad mayoritaria, creyendo que solo ella, con su cultura y su lengua, era capaz de satisfacer sus necesidades (Vučina Simović 2016: 218-219):

> Los pueblos, organizados en estados-nación, toman en sus manos el timón y el destino de sus países y construyen su propia historia política. En esta fase, los judíos de la península balcánica, siguiendo de forma espontánea y natural su sentido común y político, abandonan su papel políticamente pasivo y se adaptan al nuevo espíritu del entorno renacido (V. Kajon 01/01/1925, traducido del serbocroata).

En Belgrado y en Sarajevo, la inclusión de los niños en las escuelas públicas fue especialmente importante para la integración del grupo y la adquisición del serbio o serbocroata a costa del uso del judeoespañol (Bunis 2017: 224-228, Vidaković Petrov 2014: 435-436, 438, Vučina Simović y Filipović 2009, Vučina Simović 2016: 192). Junto con la lengua, el folklore se iba perdiendo cada vez más, a medida que los procesos de emancipación y asimilación continuaban con más vigor (Filipović y Vučina Simović 2014: 192, 524-525; Jovanović 2020: 3).

Entre las dos guerras mundiales, los fieles a la vida tradicional conservaron la lengua y la literatura oral, pero en menor medida (Vučina Simović 2016: 99-114). Sin embargo, algunos intelectuales mostraron su lealtad a la lengua y la cultura étnicas como parte de su agenda política, especialmente los de Bosnia y Herzegovina. A diferencia de ellos, los sefardíes de Belgrado, aunque compartían las mismas ideas, no eran tan activos en el mantenimiento del judeoespañol y la literatura oral. Este hecho puede explicarse por su aculturación más temprana y rápida que en otras comunidades sefardíes de la región. En el caso de las comunidades de Bitola y Skopje, las ideas modernas se aceptaron más tarde y con más lentitud, por lo que la pérdida de la tradición oral se ha convertido en una cuestión importante después del Holocausto (Vučina Simović 2016: 105).

Fue la destrucción casi total de las comunidades judías de la antigua Yugoslavia durante el Holocausto lo que daría el golpe definitivo a la transmisión de la lengua y el patrimonio sefardí. Pero algunos de los pocos supervivientes se convirtieron en los últimos guardianes de un patrimonio cultural casi perdido y se dedicaron a recopilar y publicar lo que quedaba y lo que mantenían en su memoria.

## Clasificación del corpus

El corpus se limita a textos de hablantes nativos de judeoespañol de ambos sexos, interesados en recopilar, difundir/revitalizar proverbios y otras formas de literatura oral y preservar la memoria de la tradición familiar y comunitaria[4]. No obstante, sus textos suelen estar redactados en serbio o serbocroata (en alfabeto cirílico o latino), lengua mayoritaria en el terreno yugoslavo, mientras que los escritos en judeoespañol (en alfabeto *rashí* o latino) y español son esporádicos. Esto se debe a que la mayoría de las fuentes son del periodo de entreguerras, cuando la asimilación cultural y lingüística de los sefardíes yugoslavos estaba bien avanzada (Filipović y Vučina Simović 2012, Jovanović 2020: 9). De hecho, todos los autores fueron figuras destacadas no solo en la comunidad judía, sino también en la sociedad yugoslava. Formaron parte de las primeras generaciones

4. Estoy enormemente en deuda con el personal del Museo Histórico Judío de Belgrado (Jevrejski istorijski muzej), cuya experiencia y amabilidad me facilitaron la búsqueda del corpus para este artículo. También quiero dar las gracias a Ana Štulić, Željko Jovanović y María Sánchez-Pérez por toda su ayuda y apoyo.

de sefardíes que obtuvieron una educación moderna y pudieron así ejercer profesiones como las de abogado, médico, banquero, rabino, profesor, maestro, etc.[5].

El corpus del que me ocupo aquí comprende publicaciones periódicas judías (revistas[6] y calendarios[7]), colecciones de proverbios y memoriales de asociaciones culturales y benéficas[8] que datan de finales del siglo xix a finales del xx. No diferencio entre los enunciados que proceden de textos dedicados enteramente a los proverbios y los que simplemente ofrecen comentarios sobre ellos, porque ambas fuentes muestran la intención de preservarlos en la memoria. Sin embargo, el corpus no es homogéneo en el sentido diacrónico y diatópico. Aunque abarca el período transcurrido entre finales del siglo xix y finales del xx, la mayoría de los textos data de entre las dos guerras mundiales y entre los autores y autoras prevalecen los de Bosnia sobre los de Macedonia y Serbia. Sin embargo, aunque tal distribución pueda parecer desequilibrada, es coherente con la atención que estos autores y autoras prestaron a la cultura y la lengua étnicas. Lo que no es coherente es la escasa representación de textos escritos por mujeres, consecuencia de su constante marginalización en la esfera pública en el pasado[9].

---

5. No citaré aquí los nombres de los autores y autoras, ya que figuran en la lista de fuentes.
6. Entre las publicaciones periodísticas figuran *El Mundo Sefardí* (Viena), *Gideon* (Zagreb), *Glasnik Jevrejske aškenaske veroispovedne opštine* (Belgrado), *Jevrejski almanah* (Belgrado), *Jevrejski glas* (Sarajevo), *Jevrejski život* (Sarajevo), *Vesnik Jevrejske sefardske veroispovedne opštine* (Belgrado), *Židov* (Zagreb), *Židovska svijest* (Sarajevo), *Bilten Jevrejske opštine u Beogradu* (Belgrado). Solo unos pocos artículos procedían de periódicos no judíos: *Otadžbina* (Belgrado), *La Gaceta Literaria* (Madrid) y *Revista de Filología Española* (Madrid).
7. Los calendarios incluyen *Godišnjak La Benevolencije i Potpore* (Sarajevo, 1933), *Jevrejski almanah* (Vršac), *Jevrejski almanah* (Belgrado) y *Jevrejski narodni kalendar* (Belgrado).
8. Entre los memoriales se encuentran varios que se publicaron en Belgrado (los memoriales de la asociación "La Benevolencija" de Sarajevo y de la Asociación de Mujeres Judías ["Jevrejsko žensko društvo"] de Belgrado, ambos del año 1924, y el de la Asociación de Canto ["Srpsko-jevrejsko pevačko društvo"] de Belgrado, publicado en 1933) y uno en Sarajevo (*Spomenica 400 godina od dolaska Jevreja u Bosnu i Hercegovinu 1566-1966*, del año 1966).
9. Lo que de ninguna manera quiere decir que futuras investigaciones no vayan a cambiar este panorama. De hecho, Željko Jovanović está preparando la edición crítica y el estudio de varios manuscritos de proverbios inéditos de Bosnia, entre los que figuran dos que proceden de mujeres sefardíes: Luna Albahari y Flora Eskenazi. Las dos colecciones datan de la segunda mitad del siglo xx (véanse Jovanović 2023, y Stulic y Jovanović en este mismo volumen).

Antes de proceder a la presentación de los núcleos temáticos e ideológicos de los textos, cabe señalar que el discurso sobre los proverbios varía en el tiempo y en el espacio, como consecuencia del carácter dinámico de las ideologías e identidades de los autores y autoras. Además, los temas y las ideologías se entrecruzan a lo largo de los escritos de tal manera que resulta imposible separarlos o clasificarlos por autoría. No pretendo hacer aquí un análisis exhaustivo, sino centrarme en los temas que coinciden en los textos y mostrar así su relevancia para las comunidades sefardíes de la antigua Yugoslavia. Vuelvo a subrayar que no todas las fuentes aparecen en el texto para evitar posibles repeticiones innecesarias.

## Análisis temático e ideológico

### Actitudes hacia la sociedad tradicional, la lengua y la literatura oral

Como en cualquier otra comunidad que atravesó los procesos modernizadores, el principal promotor del cambio en las comunidades judías de Yugoslavia fue la élite intelectual (Díaz-Mas 2009: 87, Díaz-Mas y Sánchez-Pérez 2010: 14-17). Susceptibles a las ideas modernas, sus miembros comenzaron a menospreciar los valores de la vida patriarcal. En poco tiempo, sus actitudes y creencias se extendieran a otros estratos sociales (Filipović y Vučina Simović 2014: 535, Vučina Simović 2016: 275), fomentando la creación de diversos tópicos, que se expresaron a través de un discurso estereotipado y altamente orientalista[10]: "La fundación de la Sociedad de Canto es el primer intento de romper los muros del gueto y penetrar en el mundo desde la apretada atmósfera del patriarcado" (Mošić 1933: 4; traducido del serbocroata).

La modernización y la emancipación trajeron consigo una visión del progreso civilizador de la nación judía (Bunis 1996: 226-227, Vučina Simović y Mandić 2019: 138-139), que muchos de los autores y autoras perpetuaron a lo largo de sus escritos. Además de hablar de *blaga renesansa* ("renacimiento suave") y de *kulturno i nacionalno buđenje* ("despertar cultural y nacional"), expresaron su creencia en la necesidad de restablecer la

10. Sobre las características del discurso orientalista entre los sefardíes serbios de entreguerras, véase Vučina Simović y Mandić (2019).

continuidad con el "glorioso" pasado de los judíos en la península ibérica en la época medieval (Pijade 1933: 57).

Según el corpus consultado, parece que la principal crítica a la sociedad tradicional era la falta de una vida secular. Uno de los tópicos más extendidos era la creencia en la escasez de manifestaciones culturales, científicas y artísticas en las comunidades patriarcales y ortodoxas. Las creaciones folklóricas quedaban claramente excluidas de esta crítica: "Nosotros, en realidad, solo tenemos romances, dichos, refranes y un pequeño número de cuentos, y poco más; tampoco historiadores, o investigadores de nuestra cultura popular y del pasado, o creaciones artísticas" (K. Baruh, citado en B. Pinto 28/03/1930: 3, traducido del serbocroata).

Durante los procesos de modernización y emancipación, los autores y autoras consideraron las formas de la literatura oral como unos de los pocos elementos de identidad étnica dignos de estima, a pesar de haber sido creados en una sociedad despreciada (Vučina Simović 2016: 130, 192). De ahí que Haim Davičo (1892: 655) hablara del folklore como un "idilio" (en serbio *idila*) en medio de "una zanja" (en serbio *žabokrečina*), metáfora que hacía referencia al antiguo barrio judío de Belgrado. Del mismo modo, Laura Papo Bohoreta (2005 [1931]: 166), autora de Sarajevo, afirma, parafraseando al español Manuel Manrique de Lara, que los romances sefardíes parecían "klaveles i rozas" situados en "un campo de jervas malas". Al contrario, Kalmi Baruh solo ofrecía metáforas positivas, a través de las cuales las formas de la literatura oral se presentaban como un *cvijetna i lijepa kulturna bašta* ("florido y hermoso jardín cultural") (Baruh, citado en B. Pinto 28/03/1930: 3) y "flores de indudable raíz y color del suelo español" (Baruh 1928: 4).

La crítica moderna tampoco pasó por alto la lengua sefardí. Hasta mediados del siglo XIX no existía una ideología consciente sobre el uso del judeoespañol como lengua hablada (Vučina Simović 2016: 235), pero esto cambió con la modernidad. Esta lengua, al no ser ni nacional ni estar estandardizada, comenzó a ser estigmatizada (Vučina Simović 2016: 244-245, Bunis 2018: 196-197, Schwarzwald 2018: 149-150). En efecto, las actitudes y creencias lingüísticas no solo mostraban el lado negativo del judeoespañol, sino que con el tiempo se volvieron *lingüicidas*, estando en correlación directa con el progresivo desplazamiento y la posterior pérdida de la lengua (Vučina Simović 2011: 143). El siguiente fragmento de Moric Levi ilustra la arraigada opinión entre los intelectuales en la incapacidad

del judeoespañol para ser una lengua de cultura y de ciencia, e incluso vehículo de comunicación cotidiana:

> Nuestra lengua, este producto de una 400 años larga, absoluta inactividad scientifica y literaria, […] no esta en estado de dar el primo mantenimiento espiritual á generaciones civilisadas. Ella no puede sin ayuda de palabras ajenas exprimir lo mas trivial; una disertación scientifica ó una composición literaria en la lengua que el pueblo habla, vos podéis pensar mas ridiculo? Sin gramatica, sin vocabulario, sin sus caracteres, abandonada á una irresponsable voluntariedad esta ella tan estropeada, cuanto varios son los estados que los judios españoles moran (Pulido 1905: 125).

Incluso las actitudes lingüísticas que parecían positivas a menudo no lo eran. La admiración por el judeoespañol se refería a la lengua como una "reliquia" del pasado, lo que también perpetuaba las creencias sobre su mal estado, como se observa en una carta escrita por Benko Davičo de Belgrado, hermano de Haim Davičo, y publicada en 1905: "¿Se conserva bien el judeoespañol? Se conserva, mas como un edificio el cual quinientos años no pudieron derrocar; pero ennegrecieron su blancura de mármol" (Pulido 1905: 642).

He encontrado afirmaciones similares en una reseña publicada veinte años después en el periódico de Sarajevo *Jevrejski život*. El autor anónimo sostenía que el conferenciante, Kalmi Baruh, dio "una prova de la fuersa i ermuzura de nuestro lenguaže", que, según él, era una excepción en la comunidad sefardí, donde se hablaba "este lenguaže moestro, esturpiado, desganado i deskolorado" (Anónimo 23/01/1925: 2).

## Discurso estereotipado sobre las características de los proverbios

La interpretación de los autores y autoras de las características de los proverbios abundaba a menudo de formulaciones que se les atribuyen universalmente. Sin embargo, el discurso al que recurrían no solo hacía referencia a tópicos, sino que también se caracterizaba por ser metafórico y estar cargado de epítetos estereotipados[11]. Así, los sefardíes solían presentar

11. La metáfora más frecuente en este contexto fue "tesoro", seguida de otras menos representadas como "espejo", "vegetación", "labios" y "corazón". Para un análisis de la metáfora "tesoro" en el corpus sefardí de Yugoslavia, véase Vučina Simović (2023).

los proverbios como manifestaciones de la espiritualidad judía (Díaz-Mas 2009: 100-101) y una forma concisa de expresar el conocimiento común, formulado como *narodno blago* ("sabiduría popular") (J. A. Kajon 1927: 26, S. Kamhi 1966: 120) y *blago životnog iskustva njegovih stanovnika* ("tesoro de la experiencia vital de sus habitantes") (Davičo 1892: 654). Dicho en palabras de Baruh, el proverbio como "creación popular reunía muchas características psicológicas de nuestro hombre, su manera de pensar, su rica experiencia, ingenio y humor; en resumen, toda una sencilla filosofía vulgar" (Baruh 11/04/1930: 6-7, traducido del serbocroata).

Como consecuencia del hecho de que la tradición oral formaba parte de la vida tradicional, los proverbios transmitían ideologías y sistemas de valores del pasado (Díaz-Mas 2009: 99). Pero, al mismo tiempo, la visión del pasado de los autores y autoras estaba condicionada por las ideologías modernas, lo que, en consecuencia, se reflejaba en la creación de una distancia entre la sociedad tradicional y la moderna. Así pues, aunque la percepción de los proverbios fuera positiva y nostálgica, no dejaban de estar memorizados desde fuera: "Al igual que otras naciones, la nuestra también puede presumir de abundancia de proverbios, y con razón podemos estar orgullosos de estas grandes y valiosas antigüedades, que representan nuestro tesoro nacional" (D. Danon 01/04/1939: 15, traducido del serbocroata).

Otro tópico que evidencia este distanciamiento es la extendida creencia de que los ancianos, especialmente las mujeres, representaban el último refugio del judeoespañol y del patrimonio paremiológico:

> Lo habitual es que son en particular las mujeres judías en edad avanzada las que conservan y transmiten estos proverbios, y de las que he recopilado la buena parte de ellos. Pero es una triste realidad que junto a la pérdida de estas ancianas y ancianos se está perdiendo este tesoro nuestro, porque las nuevas generaciones abandonan cada vez más la lengua española y, de esta forma, se pierden aún más nuestros proverbios y dichos (D. Danon 01/04/1939: 15, traducido del serbocroata).

## Los orígenes del interés por los proverbios

Desde el principio, la afición de los intelectuales sefardíes por la paremiología estuvo condicionada, en gran medida, por el esfuerzo que los eruditos occidentales invirtieron en el estudio del judeoespañol y en la

recopilación de las formas de la literatura oral en esta lengua. Fueron sobre todo filólogos románicos e hispanistas europeos (Julius Subak, Max Leopold Wagner, Max A. Luria, Cynthia M. Crews, etc.), quienes destacaron el vínculo entre los proverbios sefardíes y la tradición paremiológica ibérica (véanse Díaz-Mas 2009: 81-83, Studemund-Halevy 2010: 323). Los autores y autoras sefardíes siguieron la misma línea (Baruh 1972 [1923]: 262-263; Papo Bohoreta 2005 [1931]: 171, 173; B. Pinto 18/10/1935: 3; S. Kamhi 1966: 105) y se maravillaron de que los sefardíes llevaran los proverbios de la península ibérica y los conservaran en Oriente durante más de cuatro siglos. Su carácter arcaico recordaba aún más la presencia del refranero en las grandes obras de la literatura española, como *La Celestina*, las novelas picarescas y el *Quijote*, como se puede apreciar de las dos siguientes citas:

> Los refranes, igual que los romances, se han conservado en forma arcaica y están llenos de instrucción, ingenio, expresión y humor ingenioso —características en gran medida intrínsecas a la lengua nacional de los españoles, y que Cervantes expresó y presentó fielmente en la figura de su locuaz Sancho Panza. Este protagonista cervantino bulle en esos dichos, que aún hoy resultan muy familiares a todo sefardí (Baruh 1972 [1923]: 262-263, traducido del serbocroata).

> Además, los judíos españoles usan aún hoy, con la mayor facilidad, expresiones pintorescas, giros populares y refranes que abundan en la *Celestina*, en las novelas picarescas y en el *Quijote* (Baruh 1930: 113-114).

Aunque los primeros estudiosos en Occidente prestaron poca atención a los elementos no hispanos de los proverbios sefardíes (Bunis 2015: 13-14), los autores y autoras de los textos que analizo sí los consideraron propios del entorno en el que se utilizaban —el judío y el balcánico— (B. Pinto 28/03/1930: 3; Baruh 1972 [1936]: 298-299; S. Kamhi 1966: 105, 120; Tutunović 1992: 9; R. Kamhi y J. Papo 2000a, 2000b). Sostenían que, mientras que la influencia balcánica reflejaba la cultura material del Imperio otomano, los elementos judíos que aparecían eran manifestaciones de la espiritualidad de los sefardíes (Baruh 1924: 71) y parte integrante de las costumbres populares, como señala Aron Alkalaj: "[…] los proverbios son, como es bien sabido, el espejo más fiel de la psicología sefardí y de su visión del mundo, así como los chistes judíos representan más fielmente la forma de entender la vida de la parte asquenazí del pueblo judío" (A. Alkalaj 01/09/1940: 6, traducido del serbocroata).

Además, entre los intelectuales sefardíes, grupo que integraban o al que eran afines varios de los autores y autoras, había quienes sostenían que el elemento sefardí de los proverbios ocupaba el lugar más destacado. Sobre todo, estaban influidos por las ideas y actividades emprendidas por la asociación académica Esperanza, fundada en 1896 en Viena por estudiantes sefardíes de los Balcanes, especialmente de los territorios de lo que hoy son Bosnia y Herzegovina y Serbia. Al principio, los miembros de Esperanza apostaron por un objetivo que consideraban una *intensyon patriotika*: mantener la lengua y la cultura étnica sefardí. Sin embargo, su lealtad al judeoespañol iba de la mano del purismo lingüístico. Es decir, creían que el mantenimiento de la lengua se podría realizar solo en el caso de que esta se modernizara y "purificara" (Vučina Simović 2013: 345). En pocos años la asociación aceptó las ideas sionistas (Loker 1998: 168), pero siguió expresando su lealtad a la lengua y la cultura étnicas. Esta vez porque creía firmemente que estas formaban parte de su identidad como sefardíes y, además, servían como medio para lograr la unidad entre los judíos (Pulido 1905: 55, 123-124).

Unos veinte años más tarde, un grupo de jóvenes intelectuales de Sarajevo fundó en Zagreb su asociación, que, inspirada en la Esperanza vienesa, tomó el mismo nombre y extendió sus ideas. Sus miembros defendían con vehemencia las ideas del movimiento sefardí universal, que llamaba a la participación de estos en el movimiento sionista oficial, pero sin renunciar a sus características étnicas (J. A. Kajon 1927, S. Kamhi 1927, Alkalaj 01/07/1933: 85). De este modo, se creó un nuevo espacio de base política y social para el trabajo dirigido a mantener la lengua y la cultura de los sefardíes. En palabras de A. Alkalaj, la idea principal era que los sefardíes debían "esforzarse por conservar y cultivar todos los elementos religiosos y folklóricos que son específicamente suyos" (01/07/1933: 95, traducido del serbocroata).

La prensa judía de Sarajevo de entreguerras atestigua que la lealtad cultural y lingüística se manifestaba en el ámbito público. Se organizaron celebraciones y conferencias con la intención de que se hablara todo lo posible en y sobre el judeoespañol. Los textos de conferencias y artículos sobre formas orales se publicaban a menudo en la prensa judía o por separado en libros y folletos (Vučina Simović 2016: 269-270).

Entre las actividades figuraban las traducciones al judeoespañol, que también se realizaban para mantener la lengua y la literatura oral de los sefardíes. Como explicó Laura Papo Bohoreta en el prólogo a su ensayo *La mužer Sefardi de Bosna* (1931), la traducción que había hecho del alemán

al judeoespañol se debió a la insistencia de Vita Kajon, uno de los *spiritus movens* del círculo de intelectuales sefardíes de Bosnia (véase V. Kajon 24/12/1926: 1), "ke desea ke se avle i se eskriva sovre el folklor sefardi en lingua espanjola, muestro idiom, komo lo avlamos en nuestros lugares" (Papo Bohoreta 2005 [1931]: 40).

Una de las ideas principales del círculo eran las actitudes y creencias hacia las tradiciones como el último bastión de la cultura sefardí, porque estas eran "capaces de prolongar la vida interior de la comunidad en el momento en que ella deje de crearlas" (S. Kamhi 1927: 15, traducido del serbocroata). Así pues, la recopilación de las formas orales no solo pretendía que "las antigüedades populares fueran rescatadas del olvido", sino que al mismo tiempo "preservaban" los rasgos sefardíes y judíos de los individuos y del colectivo: "El tesoro intelectual popular es rico, y merece la pena y es necesario examinarlo y registrarlo, lo que aún queda de él entre el pueblo, porque este folklore es un reflejo de toda la vida nacional" (J. A. Kajon 1927: 26, traducido del serbocroata).

## Los proverbios en la cultura del recuerdo sefardí

El presente corpus muestra la atención que los sefardíes prestaban a los proverbios en la época moderna. Por diversas fuentes sabemos que su recopilación en el terreno era una de las actividades favoritas de algunos intelectuales, como Moric Levi, Kalmi Baruh, Daniel Danon y otros (véase, por ejemplo, S. Pinto 1958). Sin embargo, de todas estas colecciones solo se conservan unas pocas en forma de manuscritos o publicaciones (véase Jovanović 2023). Como he dicho anteriormente, anuncios de eventos públicos y artículos en la prensa judía atestiguan el interés por el tema paremiológico. Sabemos que antes de la Segunda Guerra Mundial, las conferencias de Kalmi Baruh sobre literatura oral eran muy apreciadas en Sarajevo. También hay constancia de un exitoso discurso sobre proverbios pronunciado por el rabino Cadik Danon en Belgrado después de la Segunda Guerra Mundial (véase C. Danon 1972a, 1972b).

Era una práctica habitual publicar colecciones enteras de proverbios o, más frecuentemente, insertar una selección en publicaciones judías, como revistas, calendarios, libros conmemorativos, etc.[12]. Según

12. Había dos formas de ordenar los proverbios: alfabéticamente (D. Danon 13/06/1929: 2-3, 19/07/1929: 2, 02/08 1929: 2-3, 16/08/1929: 2-3, D. Danon 09/05/1930: 4,

Željko Jovanović (2020: 9, 177), los sefardíes yugoslavos se ocupaban de la literatura oral, incluyendo los proverbios, mediante la "collection, re-creation, imitation, adaptation, dissemination and even misrepresentation of the Sephardic heritage" ('recopilación, recreación, imitación, adaptación, difusión e incluso deliberada alteración del patrimonio sefardí'). El mismo autor subraya que estas técnicas y procedimientos variaban según las circunstancias y, por tanto, se realizaban de forma diferente antes y después de la Segunda Guerra Mundial. Dado que las creencias y actitudes hacia el judeoespañol y la cultura étnica sefardí cambiaron según las circunstancias, los textos analizados pueden dividirse también en dos períodos principales: anterior y posterior al Holocausto. Como se verá, la diferencia entre ambos va mucho más allá de la cronología.

No cabe duda de que tales actividades pueden atribuirse al propósito de preservar y difundir las tradiciones sefardíes, pero no hay que olvidar que su publicación también podía hacerse con la intención de llenar espacio y/o crear un ornamento tipográfico (por ejemplo, Anónimo 27/08/1926: 2). Sin embargo, el interés de los autores/recopiladores por publicar proverbios era también un acto de memorización del pasado, individual y colectivo, condicionado por los cambios sociohistóricos e ideológicos. En consecuencia, la aproximación al folklore se transformaba constantemente conforme a las circunstancias cambiantes y los gustos y propósitos de la persona que lo (re)creaba (Jovanović 2020: 1). Como ejemplo ilustrativo de este fenómeno, Jovanović (2020: 115-116) cita a Laura Papo, que utiliza un proverbio sefardí muy conocido, "Suegra ni de barro buena", para intitular una pieza teatral suya. El proverbio apunta a la mala relación entre suegras y nueras, subrayando la maldad de las suegras. Sin embargo, en la obra teatral de Papo es la nuera quien emerge como personaje negativo, y no la suegra, dándole la vuelta al sentido primordial del proverbio.

Los textos del primer período demuestran que, a pesar de las dudas sobre las posibilidades de salvar el patrimonio, los intelectuales sefardíes, hombres y mujeres, no permanecieron indiferentes ante la pérdida de la tradición oral sefardí. Al contrario, se vieron impulsados a

16/05/1930: 3, 24/05/1930: 3, Kolonomos 1976: 95-131, Tutunović 2008 [1997]: 155-159) y temáticamente (H. Davičo 1892: 654-665, Kolonomos 1978: 28-82). En muchos casos se presentan sin orden alguno (Atijas 07/06/1901: 91).

esforzarse por preservarla en la medida de lo posible, mayormente recopilándola y presentándola públicamente (M 24/12/1926: 2, Anónimo 12/02/1932: 7, Anónimo 01/09/1939: 9). Además, como subrayó J. A. Kajon (15/07/1939: 11), se hacía hincapié en que los proverbios eran formas de transmisión de los valores del pueblo a las generaciones futuras, de conocer la vida espiritual de sus antepasados y/o de rendirles homenaje: "However, some women of the emerging Sephardic middle class had the good sense to value this Sephardic folklore, which had already begun to disappear, and they preserved, if not its use, at least its memory" ('Sin embargo, algunas mujeres de la incipiente clase media sefardí tuvieron el buen juicio de valorar este folclore sefardí, que ya había empezado a desaparecer, y conservaron, si no su uso, al menos su recuerdo') (Díaz-Mas 2009: 101). En la mayoría de los casos, el aumento de los esfuerzos por mantener la literatura oral sefardí se debía a la aceptación de las ideologías del sionismo, lo que llevó a un mayor aprecio de la lengua y los valores espirituales y éticos de la sociedad patriarcal como elementos que garantizaban el mantenimiento de la identidad judía en la diáspora. Por último, la decepción con la sociedad posterior a la Primera Guerra Mundial, hizo que los sefardíes recordaran con nostalgia la época patriarcal y cuestionaran los méritos de la modernidad y la emancipación (Pijade 1924: 25).

Del discurso analizado se desprende que los autores y autoras demostraban gran interés y estima por los proverbios y, además, eran conscientes de su capacidad para transmitir las memorias del patrimonio cultural de la comunidad y sus valores éticos (B. Pinto 10/10/1930: 3). Después de la Segunda Guerra Mundial, los autores seguían preocupados por el mantenimiento y la pérdida de los proverbios (Anónimo 1966: 325-326, A. Pinto 1987: 100-102). Sin embargo, del discurso se desprende claramente que, a través de la preservación de los proverbios, los supervivientes (re)crearon memorias de la familia, los amigos y toda la comunidad perdida en el Holocausto, lo que aparecía con frecuencia en las autobiografías sefardíes (Romeu Ferré y Díaz-Mas 2011: 131). En el prólogo del libro de proverbios recopilados por sefardíes bosnios, la editora Žamila Kolonomos describió las memorias y sentimientos nostálgicos que despertaban los proverbios en la posguerra:

> Esta edición revive a su manera el recuerdo a muchos miles de judíos cuya parte del tesoro folklórico eran estos proverbios y dichos. Leyéndolos recorda-

> mos también nuestra infancia, a nuestros padres, amigos y compatriotas que desaparecieron en el torbellino de guerras y persecuciones (Kolonomos 1976: 7, traducido del serbocroata).

En el prólogo de su primer libro *Ya sponto la luna*, Drita Tutunović, autora de Belgrado de origen sefardí y ladinoparlante, comparte la sensación de que los proverbios, junto con otras formas orales, podían revivir el pasado, pero destaca el aspecto íntimo, personal de las memorias, que todavía se podían incluir en la cultura del recuerdo de los sefardíes: "El tiyempo kore presto, ma lo ke es bueno para nosotros, desha una tracha destras, la ke mos yeva derecho en los divas de la muestra inulvidable mansevez, yo aprovi de detenerlo para un punto, para vozotros —meldadoris de este libro" (Tutunović 2008 [1997]: 8).

Ante la pérdida de la mayoría de los sefardíes de Yugoslavia, el discurso del recuerdo adoptó también la forma del lamento, como aparece en el texto que precede a la recopilación de proverbios de Samuel Pinto: "El fascismo ha devorado a todos los que llevaban los proverbios, no solo en los labios, sino también en el corazón"; y continúa, "[con ellos] se perdió una inmensa riqueza, que podría haber servido de precioso documento de la historia cultural y la creatividad de los judíos sefardíes de Yugoslavia (S. Pinto 1958: 30-31, traducido del serbocroata).

Además, entre quienes se interesaban por la conservación de los proverbios después del Holocausto, existe un mayor sentimiento de obligación de transmitirlos. En efecto, los proverbios asumieron el papel de lugares de memoria (en francés *lieux de mémorie*) e hicieron posible que "persistiera un sentimiento de continuidad histórica" ('a sense of historical continuity persists') y un vínculo emocional con el pasado (Nora 1989: 7). En sus publicaciones, Tutunović mostró una gran preocupación por cumplir con el deber de transmitir la herencia oral sefardí de su propia casa —romances, canciones, cuentos, proverbios, adivinanzas, etc.— (Tutunović 2008 [1997], 2003, 2015). Escribiendo sobre sus predecesores, recopiladores de proverbios, que a diferencia de ella no tenían vocación filológica, expresó su propia actitud respecto a la importancia de recopilar proverbios para evitar que cayeran en el olvido: "Les impulsaba la necesidad de cumplir con la tarea de transmisión, de la que ni siquiera eran conscientes, la necesidad de mostrar el camino a las generaciones venideras mediante la recopilación" (Tutunović 2015: 31, traducido del serbio).

## Conclusiones

El objeto de la presente investigación fue el papel de los proverbios en el discurso sobre el pasado en textos escritos por autores y autoras sefardíes en la antigua Yugoslavia. Del análisis cualitativo se desprende que, en las narraciones maestras sefardí-yugoslavas, los proverbios están lejos de representar solo una parte del patrimonio cultural sefardí, sino que asumen un papel dinámico y cambiable en el curso de sus textos. Además, se muestran como marcadores culturales que reflejan las ideologías e identidades personales y colectivas de las comunidades a las que pertenecían. Sin embargo, como atestigua el corpus, los proverbios también eran capaces de transmitir las memorias generacionales y culturales del grupo, lo que ha constituido el aspecto más importante de mi análisis.

Me centré en los núcleos temáticos e ideológicos de sus memorias, que analicé a nivel de enunciados y párrafos, unidades discursivas que resultaron adecuadas para mis propósitos. El presente análisis no pretende ser exhaustivo, sino que es el resultado de una selección temática basada en los criterios de representatividad de cada tema en el corpus y su relevancia para los miembros de las comunidades sefardíes estudiadas.

En contraste con los valores que los autores y autoras atribuyen a la vida, la cultura y la lengua tradicionales, los proverbios como elementos de la literatura oral se consideran las pocas manifestaciones positivas de la identidad tradicional sefardí/judía. No obstante, estas diferencias van más allá de su clasificación positiva y negativa, ya que ambas actitudes se presentan de forma coherente y consistente, pero a la vez estereotipada y metafórica. Además, a menudo se trata de un discurso de carácter despectivo y orientalista, cuyo análisis crítico revela numerosos tópicos. Se observa que las actitudes positivas hacia los proverbios no son incondicionales, sino que muestran una actitud de superioridad y distancia que los autores y autoras sienten hacia el pasado.

Uno de los núcleos temáticos por el que he optado se refería a los orígenes del interés que los proverbios suscitaron entre los autores y autoras de los textos. Una de las fuentes tiene que ver, sin duda, con la atención y el prestigio que los romanistas e hispanistas europeos concedieron al folklore y la lengua sefardíes. Además, el interés por los proverbios se debía también a su vinculación con la cultura material balcánica y la cultura espiritual judía, sobre todo esta última. En realidad, los autores y autoras sentían

una fuerte lealtad cultural y lingüística. Sin embargo, esto también era relativo debido a la distancia que mantenían con la cultura tradicional. Su activismo fue más bien declarativo y se limitó al ámbito público, lo que se reflejó en un alcance limitado y se redujo a iniciativas particulares, como conferencias, celebraciones, traducciones, etc.

Una de las preocupaciones de los intelectuales sefardíes era la conservación y documentación de los proverbios y su transmisión. Pero los autores y autoras utilizaron el discurso de los proverbios para (re)crear memorias generacionales y culturales y establecer vínculos emocionales con el pasado. Este efecto cobró aún más importancia después del Holocausto, cuando los traumas personales y colectivos provocaron que los proverbios no solo asumieran el papel de lugares de memoria, tras la pérdida de los *milieux de mémoire*, "real environments of memory" ('entornos reales de la memoria') (Nora 1989: 7).

## Bibliografía

Assmann, Jan (2011), *Cultural Memory and Early Civilization. Writing, Remembrance, and Political Imagination*, Cambridge, Cambridge University Press.

— (2013), "Communicative and Cultural Memory", en Pál S. Varga *et al*. (eds.), *Loci Memoriae Hungaricae: The Theoretical Foundations of Hungarian 'lieux de mémoire' Studies 1*, Debrecen, Debrecen University Press, pp. 36-43.

Benbassa, Esther y Aron Rodrigue (2004), *Historia de los judíos sefardíes. De Toledo a Salónica*, traducción de J. L. Sánchez-Silva, Madrid, Abada.

Bunis, David M. (1992), "Una introducción a la lengua de los sefardíes a través de refranes en judezmo", *Neue Romania* 12, pp. 7-36.

— (1996), "Modernization and the Language Question among Judezmo-Speaking Sephardim of the Ottoman Empire", en Harvey E. Goldberg (ed.), *Sephardi and Middle Eastern Jewries: History and Culture in the Modern Era*, Bloomington, Indiana University Press, pp. 226-239.

— (2015), "On Judezmo Terms for the Proverb and Saying: A Look from Within", *El Prezente. Studies in Sephardic Culture* 8-9.3, pp. 11-53.

— (2017), "Lexical Elements of Slavic Origin in Judezmo on South Slavic Territory, 16th-19th Centuries. Uriel Weinreich and the History of Contact Linguistics", *Journal of Jewish Languages* 5, pp. 217-252.

— (2018), "Judezmo (Ladino/Judeo-Spanish): A Historical and Sociolinguistic Portrait", en B. Hary y S. Bunin Benor (eds.), *Languages in Jewish Communities, Past and Present*, Berlin/Boston, De Gruyter, pp. 185-238.

Cohen, Mark (2003), *Last Century of a Sephardic Community. The Jews of Monastir, 1839-1943*, New York, Foundation for the Advancement of Sephardic Studies and Culture.

Díaz-Mas, Paloma (2009), "Folk Literature among the Sephardic Bourgeois Women at the Beginning of the Twentieth Century", *European Journal of Jewish Studies* 3.1, pp. 81-101.

Díaz-Mas, Paloma y María Sánchez-Pérez (2010), "Los sefardíes ante los retos del mundo contemporáneo", en Paloma Díaz-Mas y María Sánchez-Pérez (eds.), *Los sefardíes ante los retos del mundo contemporáneo: identidad y mentalidades*, Madrid, CSIC, pp. 11-29.

Đurić-Zamolo, Divna (1977), *Beograd kao orijentalna varoš pod Turcima: 1521-1867: arhitektonsko-urbanistička studija*, Beograd, Muzej grada Beograda.

Erll, Astrid (2008), "Cultural Memory Studies: An Introduction", en Sara Young *et al.* (eds.), *Cultural Memory Studies: An International and Interdisciplinary Handbook*, Berlin/Boston, De Gruyter, pp. 1-15.

Filipović, Jelena (2018), *Moć reči. Ogledi iz kritičke sociolingvistike*, Beograd, Zadužbina Andrejević.

Filipović, Jelena e Ivana Vučina Simović (2010), "La lengua como recurso social: el caso de las mujeres sefardíes de los Balcanes", en Paloma Díaz-Mas y María Sánchez-Pérez (eds.), *Los sefardíes ante los retos del mundo contemporáneo. Identidad y mentalidades*, Madrid, CSIC, pp. 259-269.

— (2012), "El judeoespañol de Belgrado (Serbia): un caso paradigmático de desplazamiento lingüístico en los Balcanes", *Hispania. A Journal Devoted to the Teaching of Spanish and Portuguese* 95.3, pp. 495-508.

— (2014), "Language Ideologies in Times of Modernity: The Case of the Sephardim in the Orient", en Ana Kuzmanović Jovanović *et al.* (eds.), *Estudios hispánicos en el siglo xxi. Monografía en conmemoración del 40º aniversario de la creación del Departamento de Lengua Española y Literaturas Hispánicas de la Universidad de Belgrado*, Beograd, Facultad de Filología de la Universidad de Belgrado, pp. 517-545.

Fotić, Aleksandar (2005), "Belgrade: A Muslim and non-Muslim Cultural Center (Sixteenth-seventeenth Centuries)", en Antonis Anastasopoulos (ed.), *Provincial elites in the Ottoman Empire, Halcyon Days in Crete V, A Symposium held in Rethymno 10-12 January 2003*, Rethymno, Crete University Press, pp. 51-75.

Freidenreich, Harriett Pass (2001), *The Jews of Yugoslavia: A Quest for Community*, Philadelphia/Skokie, The Jewish Publication Society of America/Varda Books.

Haye, Andrés y Antonia Larraín (2011), "What is an Utterance?", en Mariann Märtsin *et al.* (eds.), *Dialogicality in Focus*, New York, Nova Science Publishers, pp. 30-58.

Ilić [Mandić], Marija (2014), *Discourse and Ethnic Identity. The Case of the Serbs from Hungary*, München/Berlin/Washington DC, Verlag Otto Sagner.

Jovanović, Željko (2020), *Twentieth-Century Sephardic Authors from the Former Yugoslavia. A Judeo-Spanish Tradition*, Cambridge, Legenda (Studies in Hispanic and Lusophone Culture 41).

— (2023), "Judeo-Spanish Proverbs from Bosnia: Compilers and Their Approaches", *European Journal of Jewish Studies* 17, pp. 1-31.

Loker, Cvi (1998), "Začeci i razvoj cionizma u južnoslavenskim krajevima", en Ognjen Kraus (ed.), *Dva stoljeća povijesti i kulture Židova u Zagrebu i Hrvatskoj*, Zagreb, Židovska općina Zagreb, pp. 166-178.

Manojlović Pintar, Olga (2014), *Arheologija sećanja. Spomenici i identiteti u Srbiji 1918-1989*, Beograd, Udruženje za društvenu istoriju, Čigoja.

Mandić, Marija (2020), "The Serbian Proverb *Poturica gori od Turčina* ('A Turk-Convert is Worse than a Turk'): Stigmatizer and Figure of Speech", en F. Šístek (ed.), *Imagining Bosnian Muslims in Central Europe: Representations, Transfers and Exchanges*, New York/Oxford, Berghahn Books, pp. 170-193.

Nezirović, Muhamed (1992), *Jevrejsko-španjolska književnost*, Sarajevo, Svjetlost.

Nora, Pierre (1989), "Between Memory and History. Les Lieux de Mémoire", *Representations* 26, pp. 7-25.

Pejović, Anđelka (2014), "Paremije kao deo etnolingvističkog nasleđa", *Bulletin of the Institute of Ethnography* 62.2, pp. 201-214.

Romeu Ferré, Pilar y Paloma Díaz-Mas (2011), "El léxico de la memoria: expresiones judeoespañolas en autobiografías sefardíes", en

Winfried Busse y Michael Studemund-Halévy (eds.), *Lexicología y lexicografía judeoespañolas*, Bern, Peter Lang, pp.123-141.

Rozen, Minna (2006), "The Ottoman Jews", en S. Faroqhi (ed.), *The Cambridge History of Turkey. The Later Ottoman Empire 1603-1839*, Cambridge, Cambridge University Press, pp. 256-271.

Schwarzwald, Ora R. (2018), "Judeo-Spanish throughout the Sephardic Diaspora", en B. Hary y S. Bunin Benor (eds.), *Languages in Jewish Communities, Past and Present*, Berlin/Boston, De Gruyter, pp. 145-184.

Studemund-Halevy, Michael (2010), "Shem Tov Semo, Sefardi Vienna and the Cradle of Judezmo Philology", en Paloma Díaz-Mas y María Sánchez-Pérez (eds.), *Los sefardíes ante los retos del mundo contemporáneo: identidad y mentalidades*, Madrid, CSIC, pp. 317-331.

Van Dijk, Teun A. (2003), "Critical Discourse Analysis", en D. Schiffrin *et al.* (eds.), *The Handbook of Discourse Analysis*, vol. 1, Malden/Oxford/Chichester, Blackwell, pp. 352-371.

Vidaković Petrov, Krinka (2001[1986]), *Kultura španskih Jevreja na jugoslovenskom tlu. XVI-XX vek*, 3ª edición extendida, Beograd, Narodna knjiga/Alfa.

— (2009), "Usmena poezija španskih Jevreja (Sefarda) i balkansko kulturno okruženje", *Književna istorija* 137-138, pp. 395-408.

— (2013), "The Ashkenazi-Sephardi dialogue in Yugoslavia 1918-1941", en A. Katny, I. Olszewska y A. Twardowska (eds.), *Ashkenazim and Sephardim: A European Perspective*, Frankfurt an Main, Peter Lang, pp. 19-39.

— (2014), "From Sephardic Traditional to Modern Serbian/Yugoslav literature", en H. Weiss *et al.* (eds.), *Around the Point: Studies in Jewish Literature and Culture in Multiple Language*s, Newcastle upon Tyne, Cambridge Scholar Publishing, pp. 434-452.

Vučina Simović, Ivana (2011), "El léxico 'lingüicida' vs. 'favorecedor' en el proceso de mantenimiento/desplazamiento del judeoespañol de Oriente", en Winfried Busse y Michael Studemund-Halévy (eds.), *Lexicología y lexicografía judeoespañolas*, Bern, Peter Lang, pp. 143-164.

— (2013), "Los sefardíes ante su lengua: los esperancistas de Sarajevo", en Michael Studemund-Halévy, Christian Liebl e Ivana Vučina Simović (eds.), *Sefarad an der Donau. Lengua y literatura de los sefardíes en tierras de los Habsburgo*, Barcelona, Tirocinio, pp. 341-360.

— (2016), *Jevrejsko-španski jezik na Balkanu: Prilozi istorijskoj sociolingvistici*, Kragujevac, Filološko-umetnički fakultet Univerziteta u Kragujevcu.
— (2023), "The Treasure Metaphor in Sephardic Discourses on Proverbs and Sayings in Territories of former Yugoslavia (19th and 20th Centuries)", en Ora (Rodrigue) Schwarzwald, Katja Smid y Ofra Tirosh-Becker (eds.), *Mizmor leDavid: Studies in Jewish Languages*, Madrid, CSIC, pp. 307-326.
Vučina Simović, Ivana y Jelena Filipović (2009), *Etnički identitet i zamena jezika u sefardskoj zajednici u Beogradu*, Beograd, Zavod za udžbenike.
Vučina Simović, Ivana y Marija Mandić (2019), "Orijentalno doba u kulturi sećanja Sefarda u Beogradu između dva svetska rata", en Marija Mandić y Jadranka Đorđević Crnobrnja (eds.), *Temat: islam, pojedinac i zajednice prakse u Beogradu nekad i sad*, *Antropologija* 19.3, pp. 113-143.

## Fuentes primarias

Alkalaj, Aron (01/07/1933), "Sefardi, sefardski pokret i njegov značaj", *Glasnik Saveza jevrejskih veroispovednih opština* 2, pp. 83-95.
— (01/09/1940), "Hajim S. Davičo 1854-1916", *Vesnik Jevrejske sefardske veroispovedne opštine* 21, pp. 4-6.
Anónimo (23/01/1925), "Una nočada literaria. (Senor Dr. Kalmi Baruh sovre Bialik, el poeta evreo)", *Jevrejski život* 44, p. 2.
Anónimo (27/08/1926), "La sciencia judia en proverbios", *Jevrejski život* 119, p. 2.
Anónimo (12/09/1930), "Inicijatori gradnje hrama: dr. Moric Levi, nadrabin sarajevske Sefardske opštine", *Jevrejski glas* 35.125, p. 3.
Anónimo (12/02/1932), "Nueva aktividad de la Lira", *Jevrejski glas* 7.198, p. 7.
Anónimo (01/09/1939), "Sefardske poslovice", *Vesnik Jevrejske sefardske veroispovedne opštine* 10, p. 9.
Anónimo (1966), "Iz folkolora bosanskih Sefarada", en Samuel Kamhi (ed.), *Spomenica 400 godina od dolaska Jevreja u Bosnu i Hercegovinu 1566-1966*, Sarajevo, Odbor za proslavu 400-godišnjice dolaska Jevreja u Bosnu i Hercegovinu, pp. 321-326.
Anónimo (1970), "Jevrejska mahala u Beogradu", *Bilten Jevrejske opštine u Beogradu* 1-2, pp. 12-14.

Atijas, Moše Rafael (Zeki Efendi) (07/06/1901), "Konsejos de nuestros vyejos (akojidos de Zeki Efendi)", *La Alvorada* 21, p. 91.
Baruh, Kalmi (1972[1923]), "O jeziku i knjizi Sefarada", en Kalmi Baruh, *Izabrana djela*, edición de Vojislav Maksimović, Sarajevo, Svjetlost, pp. 254-264.
— (1924), "Jezik sefardskih Jevreja", *Spomenica La Benevolencije*, Beograd, s.e., pp. 71-77.
— (1928), "Madrid: transeúntes literarios: Kalmi Baruh, sefardita", *La Gaceta Literaria* 46, p. 4.
— (1930), "El judeo-español de Bosnia", *Revista de Filología Española* 17, pp. 113-154.
— (11/04/1930), "Jezik i umotvorine sefardskih Jevreja", *Jevrejski glas* 15-16 (105-106), Sarajevo, pp. 6-7.
— (1972 [1936]), "Jevreji na Balkanu i njihov jezik", en Kalmi Baruh, *Izabrana djela*, edición de Vojislav Maksimović, Sarajevo, Svjetlost, pp. 292-299.
Danon, Cadik (1972a), "Poslovice i izreke sefardskih Jevreja I", *Bilten Jevrejske opštine u Beogradu* 3.9, pp. 4-7.
— (1972b), "Poslovice i izreke sefardskih Jevreja II", *Bilten Jevrejske opštine u Beogradu* 4.9, pp. 15-18.
Danon, Daniel (13/06/1929, 19/07/1929, 02/08/1929, 16/08/1929), "Španjolske izreke i poslovice", *Jevrejski glas* 24.74, pp. 2-3; 27.77, p. 2; 28.78, pp. 2-3; 29.79, pp. 2-3.
— (09/05/1930, 16/05/1930, 24/05/1930), "Španjolske izreke i poslovice", *Jevrejski glas* 19.109, p. 4; 20.110, p. 3; 21.111, p. 3.
— (01/04/1939), "O našim narodnim poslovicama i izrekama", *Vesnik Jevrejske sefardske veroispovedne opštine* 4, pp. 15-16.
Davičo, Hajim. S. (1892), "Jalijske poslovice", *Otadžbina* 32.129, pp. 654-665.
Demajo, Jelena (1924), "Kulturni razvitak jevrejske žene u Srbiji", *Jevrejsko žensko društvo u Beogradu 1874-1924. Na dan pedesetgodišnjice od osnivanja*, Beograd, Izdanje Uprave Jevrejskog ženskog društva, pp. 50-61.
Kajon, Ješua A. (24/12/1926), "Loke nos detuvo asta oj komo Žudios", *Jevrejski život* 134, p. 3.
— (1927), *Sefardi do danas*. Zagreb, Biblioteka 'Esperanza'.
— (15/07/1939), "Sefardske romanse na festivalu narodnih igara i pesama u Beogradu", *Vesnik Jevrejske sefardske veroispovedne opštine* 7-8, pp. 10-11.

KAJON, Vita (01/01/1925), "O Jevrejima na Balkanu, naročito u Bosni", *Kalendar SPKD Prosvjeta*, [http://www.infobiro.ba/article/837518].
— (24/12/1926), "Observasiones sovre los Sefardim i sus aktivamiento", *Jevrejski život* 134, p. 1.
KAMHI, Regina y Jakov PAPO (2000a), *Sačuvano od zaborava: usmena baština sarajevskih Sefarda*, Zagreb, Židovska općina Zagreb.
— (2000b), "Poslovice bosanskih Sefarda Zagreb", *Ha-kol: Glasilo Židovske zajednice u Hrvatskoj*, pp. 58-59.
KAMHI, Samuel (1927), *Sefardi i sefardski pokret*, Zagreb, Biblioteka 'Esperanza'.
— (1966), "Jezik, pjesme i poslovice bosansko-hercegovačkih Sefarada", en Samuel Kamhi (ed.), *Spomenica 400 godina od dolaska Jevreja u Bosnu i Hercegovinu 1566-1966*, Sarajevo, Odbor za proslavu 400-godišnjice dolaska Jevreja u Bosnu i Hercegovinu, pp. 105-121.
KOLONOMOS, Žamila (1976), *Poslovice i izreke sefardskih Jevreja Bosne i Hercegovine*, Beograd, Savez jevrejskih opština Jugoslavije.
— (1978), *Poslovice, izreke i priče sefardskih Jevreja Makedonije*, Beograd, Savez jevrejskih opština Jugoslavije.
LEVI, Moric (1924), "Fragmenti iz života Sefarda", *Spomenica La Benevolencije*, Beograd, s.e., pp. 16-24.
M [firmado como] (24/12/1926), "Čuvajmo naše starine", *Jevrejski život* 134, p. 2.
MOŠIĆ, Solomon L. (1933), *Pod zaštitom Crkveno-školske jevrejske opštine, Srpsko-jevrejsko pevačko društvo 1879-1929, Spomenica 50 godišnjice proslavljene 7 i 8 aprila 1933 g. u Beogradu*, Beograd, "Polet" Judić.
PAPO BOHORETA, Laura (2005 [1931]), *Sefardska žena u Bosni*, Sarajevo, Connectum.
PIJADE, Bukić (1924), "Memento", en Stanislav Vinaver (ed.), *Spomenica La Benevolencije*, Beograd, s.e., pp. 25-29.
— (1933), "Svetla imena", en *Godišnjak La Benevolensije i Potpore*, Sarajevo, s. e., pp. 57-59.
PINTO, Avram (1987), *Jevreji Sarajeva i Bosne i Hercegovine*, Sarajevo, Veselin Masleša.
PINTO, Benjamin (28/03/1930), "Veče sefardskog folklora. Priredba Jevrejskog Kluba", *Jevrejski glas* 13.103, pp. 3-4.
— (10/10/1930), "Esterka od gđe Laure Papo. Predstava Matatje u Narodnom pozorištu", *Jevrejski glas* 40.130, p. 3.

— (18/10/1935), "Nešto malo o literarnom stvaranju na jevrejsko-španskom kod nas. Povodom premijere *La madrasta solo el nombre le abasta* od Laure Papo-Bohoreta", *Jevrejski glas* 41.396, pp. 2-3.
Pinto, Samuel (1958), "Španjolske izreke i poslovice bosanskih Sefarada", en *Jevrejski almanah* 1957-1958, Beograd, Savez jevrejskih opština Jugoslavije, pp. 29-48.
Pulido, Ángel (1905), *Españoles sin patria y la raza sefardí*, Madrid, Establecimiento tipográfico de E. Teodoro.
Tutunović, Drita (1992), *Diksionario ladino – serbo/Ladino– srpski rečnik*, Beograd, Nova.
— (2003), *Kantigas del korason*, Beograd, s. e.
— (2008 [1997]), *Ya sponto la luna – Izgreva mesec*, Beograd, Naučna.
— (2015), *Tragovi u snegu. Sefardska narodna književnost: tradicija prenošenja i očuvanja kulturnog nasleđa španskih Jevreja u Srbiji/Beogradu*, Beograd, Savez jevrejskih opština Srbije, Jevrejski istorijski muzej.